

María Elena Ceberio
Universidad Nacional de Río Cuarto
paipe@laboulayenet.com.ar
mceberio@hum.unrc.edu.ar

Vº ENCUENTRO DE LENGUAS ABORÍGENES Y EXTRANJERAS
Eje de discusión: Diversidad de lenguas en la educación
Temática: Enseñanza y aprendizaje de las lenguas

Título: Descubrir otras lenguas con el espejo de la propia.
El caso de la “intercomprensión” en el proyecto GALANET.

Hablar cada uno su propia lengua, comprender la lengua de los otros es, en palabras muy simples, la síntesis de los propósitos de un nuevo enfoque para el aprendizaje de lenguas surgido en Europa a fines del siglo XX. La **intercomprensión** de lenguas propone que los aprendientes realicen el descubrimiento de otras lenguas, por el desarrollo de las capacidades de escucha y lectura y por la comparación, que permite establecer similitudes y diferencias entre las lenguas, en principio, de una misma familia lingüística. Se puede hablar de intercomprensión entre lenguas romances, germánicas, eslavas.

Para los investigadores que realizan esta investigación-acción, la situación sociolingüística prevista es la de estudiantes y profesionales que se verán confrontados a una gran movilidad y a quienes el dominio de una sola lengua extranjera no les será suficiente.

A diferencia de otros enfoques, y por disociación de competencias, la *intercomprensión* favorece en los individuos la capacidad de comprender a otros y de expresarse en su lengua natural, lo cual facilita los intercambios. En efecto, uno comunica mejor en su propia lengua, ha desarrollado mayores recursos expresivos, “dice” mejor las ideas y los sentimientos. Por otra parte, el desarrollo de capacidades receptoras de lectura y de escucha en más de una lengua es posible cuando se generan estrategias y reflexiones que “ponen en relación” los sistemas lingüísticos y comunicativos.

Los atractivos de esta alternativa (Degache, 2004) son los siguientes:

- Aprovechamiento del parentesco lingüístico para estimular y optimizar las competencias receptoras en el seno de las diferentes familias de lenguas
- La relación entre las lenguas de modo de favorecer la transferencia de competencias (aprovechamiento de las competencias en lengua materna para llegar a otras)
- La puesta en práctica de intercomprensión plurilingüe para construir algo en común, como espejo también del marco universitario o laboral.

En la Universidad Nacional de Río Cuarto, organizado por el departamento de Lenguas y la Secretaría de Extensión de la Facultad de Ciencias Humanas, ofrecemos un “Taller de intercomprensión en lenguas neolatinas”, destinado a estudiantes y docentes universitarios y público adulto con algún conocimiento de alguna de las lenguas romances. Este taller se articula sobre el trabajo de alumnos en la plataforma de formación en intercomprensión en lenguas

romances GALANET, concebida y sostenida por equipos de investigadores de ocho universidades europeas¹.

Durante tres meses, sobre *Galanet* (dispositivo al que se accede por internet), estudiantes de lenguas de universidades de diversos países llevan adelante un proyecto de trabajo en colaboración. Interactúan a través de la red, discuten en los foros de discusión y realizan juntos, en el espacio virtual, un “dossier” de prensa sobre las temáticas que han abordado. Las lenguas concernidas son: español, portugués, italiano, francés y eventualmente catalán o alguna otra de la misma familia. Los estudiantes están obligados por el contrato pedagógico a expresarse en su/s lengua/s de origen y tienen la posibilidad de leer mensajes en las otras lenguas. La referencia del sitio es la siguiente: www.galanet.be

Galanet es un ejemplo entre otros de “instrumentos realizados para desarrollar el plurilingüismo y el pluriculturalismo” (Degache et Tea, 2003). Estos dos fenómenos forman parte del universo conceptual de la actualidad por cuanto la comunicación cara a cara o mediada por la tecnología pone a las sociedades del planeta en situación de diálogo. Cabe señalar que en Europa son varios los equipos interuniversitarios que trabajan en la investigación de la intercomprensión y en la producción de formación.

Es nuestro objetivo describir las sesiones de intercomprensión de las que participamos y justificar en nuestro contexto particular los aprendizajes y adquisiciones que este enfoque metodológico y este dispositivo de formación en lenguas ofrecen a los estudiantes.

Las sesiones de intercomprensión sobre la plataforma

Grupos de entre 12 y 15 estudiantes de lenguas de las universidades participantes (pueden llegar a ser más de 200, con objetivos de aprendizaje diferentes: comunicativos, didácticos...) se encuentran en *Galanet*. La plataforma es una “casa de lenguas” virtual que contiene las siguientes dependencias: Foro, despacho personal de cada participante (alumnos y docentes animadores), despacho del equipo (Los Ranqueles de Río Cuarto, Laos Tostas de Grenoble, por ejemplo), tres salones de chat, sala de autoformación, sala de recursos lingüísticos y comunicativos, sala de redacción, sala técnica, sala de archivo de chats, otros.

En su despacho, cada “galaneteano” inscribe su retrato verbal escrito y/o sonoro, su foto, los documentos multimedia que lo identifican. De ese modo, los participantes de una sesión pueden comenzar a conocerse. Luego, de modo sincrónico (chat) o asincrónico (Foro, mensajería), los estudiantes dialogan sobre temas de discusión que ellos mismos han propuesto: *el encuentro entre culturas diferentes, el viaje a través de la tecnología, el fenómeno de la inmigración...* Por mensajería o en chat con grupos reducidos, las temáticas de diálogo suelen variar y los

¹ Université Stendhal Grenoble 3 (coordinación), Université Lumière Lyon 2 de Francia; Universidade de Aveiro de Portugal; Universitat Autònoma de Barcelona; Universidad Complutense de Madrid; Università degli Studi di Cassino (Italia); Université de Mons- Hainaut (Belgique). El proyecto ha sido financiado por la Comunidad Económica Europea en el marco del programa “Sócrates”.

estudiantes intercambian sobre cuestiones más cercanas a su cotidianeidad, personales o sociales.

En el seno de cada foro (temas) que se inscribe en el Foro (espacio donde se inscriben los foros), alternan las intervenciones dialógicas de estudiantes de diferentes lenguas de origen. Las sesiones son plurilingües y si el diálogo progresa, queda en evidencia que los participantes han comprendido el contenido de los mensajes. En el siguiente extracto de una secuencia donde interactúan tres “galaneteanas”, en el curso de la sesión actual (febrero-mayo 2005), se demuestra la realización de un diálogo plurilingüe y pluricultural. Las intervenciones han sido producidas en el foro “Ir al encuentro de la lengua y de la cultura del Otro”, subtema del tema votado “Cambiar de país...irse al extranjero. D'un pays à l'autre?”:

Pituka – 14/04/05 – 12:02

...O Homen e' um ser em constante contacto com outras linguas e culturas, sendo necessário uma conduta social mais aberta e receptiva aos vários aspectos de um país diferente...

Christelle – 14/04/05 – 14:27

Bonjour, J'ai trouvé intéressant d'insérer dans ce thème le vécu d'un expert en la matière. En effet, il s'agit de Claude Lévi-Strauss lui même, anthropologue renommé... (la intervención es más extensa, la participante adjunta una página de comentario sobre la obra *Tristes trópicos* del antropólogo citado)

Nanina – 14/04/05 – 18:22

Leí hace poco un artículo de Lévi-Strauss, también en Tristes Trópicos, donde contaba su experiencia con indígenas sudamericanos... (la intervención es más extensa, la participante adjunta un documento sobre análisis del estructuralismo)

Durante el tiempo de la sesión (entre tres y cuatro meses) un guión pedagógico de cinco fases, conduce a los participantes a expresarse en los foros, votar por el tema que será desarrollado en el “dossier” de prensa, proponer subtemas del tema votado, continuar opinando, adjuntar documentos multimedia que amplían las opiniones personales, conformar un equipo de redacción y distribuir tareas para que cada equipo redacte una sección de la página de prensa, publicar el *dossier* en la portada del sitio Galanet.²

La propuesta de trabajo de Galanet contiene diversos componentes pedagógico-didácticos entramados:

- Enfoque *accional*, esto es, co-acción, co-construcción en el sentido de acciones conjuntas de los participantes con finalidad colectiva (Puren, 2004)
- Espacio y tiempo de aprendizaje mediados por las TIC (Tecnologías de la Información y la

Comunicación)

- Disociación de competencias: desarrollo de capacidades receptivas
- Activación de estrategias diversas: cognitivas y metacognitivas, comunicativas y metacomunicativas, lingüísticas y metalingüísticas
- Relación lectura-escritura
- Interacción plurilingüe y pluricultural
- Relación *interacción-adquisición*
- Adquisición y aprendizaje
- Entrenamiento al diálogo intercultural: descubrimiento del otro, intercambio y enriquecimiento recíproco
- Práctica de lectura y escucha de discursos variados
- Búsqueda de información en fuentes variadas como apoyo de las opiniones vertidas en los foros
- Lectura y escucha de documentos de soportes, tipologías y funciones variados

¿La intercomprensión es un enfoque válido en nuestro contexto? ¿Galanet es un dispositivo útil para nuestros estudiantes?

Desde febrero de 2004, ofrecemos esta formación, cuya metodología ha surgido en Europa, desde el dispositivo tecnológico europeo Galanet en el contexto de la Universidad Nacional de Río Cuarto, a estudiantes y docentes interesados en las lenguas extranjeras. Hemos realizado ya tres sesiones de formación y hemos recibido estudiantes de las carreras de *Tecnicatura en Lenguas, Profesorado de Francés, Ciencias de la comunicación* así como docentes de Lengua y Literatura y de otras lenguas extranjeras. Nuestros “galaneteanos” han interactuado con italianos, franceses, portugueses, españoles, brasileños. Analizamos el beneficio de esta oferta no tradicional para el aprendizaje de lenguas desde diversas perspectivas:

En primer lugar, en nuestro medio socio-cultural, las ocasiones de comunicar con nativos de las lenguas de aprendizaje son escasas, por lo tanto, los estudiantes comunican casi con exclusividad en situación de clase, entre sí o con los docentes, en lo que constituyen situaciones ficticias de comunicación. En Galanet, la comunicación verdadera con hablantes de otras lenguas se instala y el aprendiente se sitúa como “sujeto que comunica” y no como “alumno que aprende para comunicar” (Ceberio, 2004). Esta riqueza supera el marco del aprovechamiento lingüístico y comunicativo. Las prácticas de comunicación reales inciden sobre la motivación de los aprendientes. La *adquisición* a que dan lugar aparece como el desarrollo de la capacidad misma

² Ver “Los dossiers de prensa” en la portada del sitio. Comprende los siguientes: *Ridiamo per le stesse cose? Y a-t-il un humour romanophone?*; *Mille et une façons... de pratiquer l'intercompréhension*; *Il linguaggio dei gesti culture dei paesi romanofoni*; *Le sentiment d'identité en mouvement*.

de participar en una práctica social (Pekarek-Doehler, 2000). Además, el intercambio entre individuos de diferentes culturas contribuye a generar capacidades para el diálogo intercultural.

En segundo lugar, si bien el contacto con extranjeros en ámbitos académicos o laborales no es lo más frecuente en el contexto de Río Cuarto, la movilidad es una perspectiva cada vez más posible para nuestros estudiantes y para nuestros docentes. Incluimos en esta consideración los desplazamientos hacia las grandes ciudades de nuestro país donde el contacto con extranjeros es cada vez más frecuente así como las ocasiones de viajes por programas de intercambios interuniversitarios, becas o razones de trabajo profesional. Incluimos asimismo la necesidad de buscar fuentes de información diversas y las ocasiones cada vez más frecuentes de comunicar a través de las TIC.

En tercer lugar, las tres lenguas extranjeras de base en Galanet están estrechamente relacionadas con la tradición en el aprendizaje de lenguas en nuestra región o, más recientemente, a acuerdos como el Mercosur. En efecto, italiano, francés y portugués se encuentran entre las lenguas ofrecidas en diversas carreras universitarias, con enfoques que proponen el descubrimiento de esos idiomas escritos. Si eventualmente en Galanet se accede a alguna otra lengua romance, el catalán, por ejemplo, esta posibilidad es concebida como ampliatoria del horizonte lingüístico y cultural de los estudiantes. Adherimos al plurilingüismo como principio de política educativa. En Galanet, la polifonía está asegurada, además, por la presencia de variedades de una misma lengua: español de España y de Argentina, portugués de Portugal y de Brasil.

Luego, el desarrollo de habilidades de lectura y escucha de una variedad de documentos (textos argumentativos, expositivo-explicativos, de función poética, humorísticos, periodísticos) accesibles en los foros favorece el desarrollo de capacidades para la lectura y la escucha en general. Pero además, incide favorablemente en las capacidades para abordar bibliografía de especialidad con fines académico-profesionales. Cabe señalar que ya sea como espacio curricular de carreras o como cursos de extensión, las universidades ofrecen cursos de lectura de la denominada "X lengua de especialidad" o "X lengua con fines específicos", es decir, aprendizaje de idioma para los fines antes mencionados.

En una experiencia de aprendizaje como la descrita, la lengua materna como vehículo de acceso a otras lenguas no sólo es valorada por esa cuestión utilitaria. La intercomprensión favorece la reflexión sobre la propia lengua y alienta a hacer progresar su competencia. La intercomprensión favorece el principio de solidaridad entre las lenguas y entre las competencias lingüísticas y comunicativas.

Finalmente, el aprendizaje colaborativo y a distancia sobre una plataforma virtual es innovador y por sí solo constituye fuente de aprendizaje y de práctica en la manipulación de las redes informáticas con fines pedagógicos. Se trata de la generación de habilidades a las que también actualmente tenemos el compromiso de contribuir.

* Las traducciones de las citas bibliográficas son propias.

Referencias bibliográficas

- . Ceberio, M.E. 2004. *Analyse des composantes de la motivation d'apprenants en situation d'apprentissage-acquisition plurilingue*. En Actas del VIII Congreso Nacional de Profesores de Francés. Córdoba.
- . Degache, Christian. 2004. Comprendre la langue de l'autre et se faire comprendre ou la recherche d'une alternative communicative: le projet Galanet . En <http://www.gerflint.org>
- . Degache, Ch. et E. Tea. 2003. Intercompréhension: quelles interactions pour quelles acquisitions? Les potentialités du Forum Galanet. En <http://www.galanet.be>
- . Perarek-Doehler, S. 2000. *Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères: concepts, recherches, perspectives*. En **Acquisition et Interaction en Langue Étrangère, nº 12**. Saint Denis, Association Encrages.
- . Puren, Ch. 2004. *Perspectivas accionales y perspectivas culturales en didáctica de las lenguas-culturas: hacia una perspectiva co-accional, co-cultural*. En **Enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Enfoques y contextos**. Klett, E. Et alii (comp.). Araucaria Ediciones, Buenos Aires.